

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

**Název práce:** Italská přirovnání typu „ADJ-come-N“ v porovnání s češtinou

**Diplomant:** Renata Svobodová

**Pracoviště:** Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

**Vedoucí práce:** doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

**Rozsah:** 88 stran vč. bibliografie

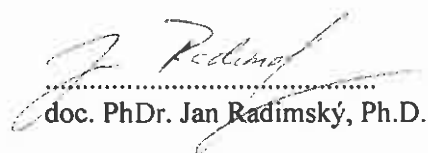
V předkládané bakalářské práci si autorka stanovila za cíl excerpovat a analyzovat vzorek italských přirovnání se strukturou ADJ-come-DET-N a zkoumat možnosti jejich překladu do češtiny.

V teoretické části práce adekvátně vydefinovala pojem přísloví na obecnějším pozadí frazeologismů a idiomatických spojení. Opírá se při tom zejm. o referenční publikace Františka Čermáka, zmiňuje též italské prameny, v nichž je však problematika frazeologie a idiomatiky terminologicky méně ustálená než v české lingvistice. V empirické části vyexcerpovala z korpusu ItWac 266 přirovnání (typů), které detailně analyzovala z hlediska možnosti překladu do češtiny. Využila přitom různé slovníky, paralelní korpus Intercorp i jednojazyčné korpusy. Návrhy překladových ekvivalentů vhodně reflektují možné kontexty použití daného přirovnání, u každého ekvivalentu je prostřednictvím vhodně zvolené typografické úpravy signalizován zdroj. Kompletní výchozí vzorek italských přirovnání je uveden v přílohách na s. 86-88.

Práce je zpracována kvalitně, obsahuje jen drobné formulační nepřesnosti – např. na s. 7 píše autorka, že excerpovala 266 vzorků, ač ve skutečnosti šlo o jeden vzorek čítající 266 typů. Na s. 24 překvapivě tvrdí, že se v italských přirovnáních setkala i s variantností vidu (dokonavého vs. nedokonavého) u sloves, což je fakt, který by zasluhoval podrobnější komentář.

### **Závěr:**

Předkládanou práci doporučuji k obhajobě s návrhem na hodnocení „výborně“.

  
.....  
doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

V Českých Budějovicích, dne 29. srpna 2018